

## Bemerkungen

*T* = Takt(e)

### Quellen:

1. Bachs Reinschrift von 1723, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mus. ms. Bach P 610.
2. *Clavierbüchlein vor Wilhelm Friedemann Bach*, begonnen 22. Januar 1720, Library of the School of Music, Yale University, New Haven. Die Eintragung der Inventionen (*Praeambula*) und Sinfonien (*Fantasiae*) darin vermutlich erst 1722 oder Frühjahr 1723, die *Praeambula* in *e*, *F*, *G*, *a* und *h* von der Hand Wilhelm Friedemanns, das Übrige autograph.
3. Abschrift eines unbekanntenen Bach-Schülers um 1723/24, aus dem Besitz Wilhelm Friedemann Bachs, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mus. ms. Bach P 219.
4. Abschrift des Bach-Schülers Heinrich Nicolaus Gerber, Leipzig 22. Januar 1725, Gemeentemuseum 's-Gravenhage, Niederlande.

### Sinfonia 2 in c-moll:

Die eingeklammerten Auszierungszeichen sind in Quelle Nr. 3 überliefert. Die Triller in T 7, 15–16 und 30 sind in der Abschrift Gerbers als lang charakterisiert.

### Sinfonia 3 in D-dur:

In Quelle Nr. 3 wurden besonders dem Thema Auszierungszeichen zugefügt. So den beiden ersten Themaesätzen:



### Sinfonia 4 in d-moll:

Im *Clavierbüchlein* notiert Bach kein einziges Auszierungszeichen, in der Reinschrift, der die meisten Abschriften folgen, nur den Praller in T 4. Auch hier aber sind in jener Abschrift aus Friede-

## Comments

*M* = measure(s)

### Sources:

1. Bach's fair copy of 1723, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mus. ms. Bach P 610.
2. *Clavierbüchlein vor Wilhelm Friedemann Bach* begun on January 22<sup>nd</sup> 1720, Library of the School of Music, Yale University, New Haven. The entry into the *Clavierbüchlein* of the Inventions (*Praeambula*) and Sinfonias (*Fantasiae*) was presumably not undertaken until 1722 or during the spring of 1723, the *Praeambula* in *e*, *F*, *G*, *a* and *b* being in Wilhelm Friedemann's hand, the remaining entries autographic.
3. Copy made about 1723/24 by a pupil of Bach (unknown) formerly owned by Wilhelm Friedemann Bach, Deutsche Staatsbibliothek Berlin, Mus. ms. Bach P 219.
4. Copy made by Bach's pupil Heinrich Nicolaus Gerber, Leipzig January 22<sup>nd</sup> 1725, Gemeentemuseum 's-Gravenhage, Holland.

### Sinfonia 2 in c minor:

The bracketed ornaments are taken from the aforesaid Friedemann Bach copy. In Gerber's copy, the trills in M 7, 15–16 and 30 are characterized as long.

### Sinfonia 3 in D major:

In the Friedemann Bach copy, embellishments have been added primarily to the theme. Thus the two first entries of the theme:

## Remarques

*M* = mesure(s)

### Sources:

1. Manuscrit définitif de Bach, daté de 1723, Deutsche Staatsbibliothek, Berlin, réf. Mus. ms. Bach P 610.
2. *Clavierbüchlein vor Wilhelm Friedemann Bach*, commencé le 22 janvier 1720, Library of the School of Music, Yale University, New Haven. Les Inventionen (*Praeambula*) et les Symphonies (*Fantasiae*) n'ont probablement été rajoutées qu'en 1722 ou au début de l'année 1723, les *Praeambula* en *mi*, *Fa*, *Sol*, *la* et *si* de la main de Wilhelm Friedemann, le reste étant autographe.
3. Copie d'un élève non connu de Bach vers 1723/24, collection Wilhelm Friedemann Bach, Deutsche Staatsbibliothek, Berlin, réf. Mus. ms. Bach P 219.
4. Copie de Heinrich Nicolaus Gerber, un élève de Bach, Leipzig, 22 janvier 1725, Gemeentemuseum 's-Gravenhage, Pays-Bas.

### Sinfonia 2 en ut mineur:

Les signes d'ornement entre parenthèses proviennent de la copie ayant appartenu à Friedemann. Les trilles aux M 7, 15–16 et 30 sont indiqués comme longs dans la copie de Gerber.

### Sinfonia 3 en Ré majeur:

Dans la copie de Friedemann, c'est surtout au thème qu'on a ajouté les signes d'ornement. Par exemple aux 2 premières entrées du thème:

### Sinfonia 4 en ré mineur:

Dans le *Clavierbüchlein* Bach ne marque aucun signe d'ornement, dans la copie au net, que suivent la plupart des copies, seulement le trille M 4. Là aussi, dans la copie de Friedemann, on a ajou-

manns Besitz charakteristische Auszierungen nachgetragen; im Thema in der Oberstimme der ersten Takte:

Friedemann Bach copy, i. e. in the theme, in the upper voice of the first measures:

té des ornements caractéristiques, par exemple aux premières mesures de la voix supérieure du thème:



Im Thema im Bass T 4–5:

In the theme, in the bass M 4–5:

Dans le thème, à la basse M 4–5:



Das ist ein Musterbeispiel dafür, wie die Auszierung als Ausdruck der Feinbeweglichkeit der Stimmen von deren Charakter abhängt: der leicht bewegliche Sopran ziert leichter und reicher aus als der gewichtige Bass. Wer aber meinen sollte, Bachs Schüler und Söhne hätten doch wohl mehr ausgeziert als Bach selbst recht gewesen wäre, sei auf einen Bericht in Forkels Bach-Buch hingewiesen: „Wenn ich Wilhelm Friedemann auf dem Clavier hörte, war alles zierlich, fein und angenehm ... Ebenso war es bey Johann Sebastian, nur ... in einem noch weit höhern Grad von Vollkommenheit. W. Friedemann war auch hierin nur ein Kind gegen seinen Vater, und erklärte sich mit aller Aufrichtigkeit selbst dafür.“

This is a perfect example of how the embellishment, as expression of the flexibility of the parts, depends on their character; the flexible soprano voice can be embellished more easily and more elaborately than the heavy bass. But those who think that Bach's pupils and sons employed more ornaments than the master himself had perhaps intended are referred to a comment in Forkel's Monograph on Bach: "When I heard Wilhelm Friedemann play the clavier, all was delicate, fine and agreeable ... The same was true with Johann Sebastian, only ... in a much higher degree of perfection. Here too Wilhelm Friedemann was only a child compared with his father and very candidly admitted it himself."

C'est un exemple typique qui montre comment les ornements, en tant qu'expression de la souplesse des voix, dépendent de leur caractère: le soprano agile s'orne plus légèrement et plus richement que la basse pesante. À ceux qui supposent que les élèves et les fils de Bach ont fait un plus grand usage de l'ornement que celui admis par Bach lui-même, on conseille de lire ce que Forkel dit dans son livre sur Bach: «Quand j'entendais Wilhelm Friedemann au piano, tout était fin, délicat et agréable. ... Chez Jean Sébastien c'était pareil aussi, mais seulement à un plus haut degré de perfection. Là aussi, Wilhelm Friedemann n'était seulement qu'un enfant en comparaison de son père et il l'admettait en toute franchise.»

### Sinfonia 5 in Es-dur:

Diese Sinfonia ist ein Lehrstück für das damals moderne Triospiel im italienischen Stil: zwei gleichartige Stimmen singen über einem wie für eine Theorbe gedachten Bass, ihre Melodie mit „willkürlichen Manieren“ fantasievoll ausdeutend. Um diese Aufgabe recht sinnfällig zu machen und eigene Auszierungsversuche zu ermöglichen, wird die Sinfonia in zwei Fassungen mitgeteilt: zuerst so, wie sie Bach für den Unterricht im *Clavierbüchlein* und in seiner Reinschrift notierte, dann mit den Auszierungszeichen und -noten, die er später in der Reinschrift und in der Abschrift seines Schülers Gerber nachtrug, um ein Musterbeispiel zu geben. Im *Clavierbüchlein* hatte er eine einzige Auszierungsnote zugefügt: ein  $g^2$  zu Beginn von T 6, in der Reinschrift ein einziges Zeichen: einen Triller mit Vor-

### Sinfonia 5 in Eb major:

This Sinfonia is a study in playing a trio in Italian style, which was the fashion at that time: two similar voices sing over a bass as though for a Theorbo, the melody being imaginatively interpreted with "arbitrary ornaments". In order to make this all quite clear and enable the player to add his own ornaments, the Sinfonia is given in two versions: first as Bach notated it for teaching purposes in the *Clavierbüchlein* and his fair copy; and then with the signs and embellishments that he added later to the fair copy and in the copy of his pupil Gerber by way of illustration. In the *Clavierbüchlein*, he only added one single note: a  $g^2$  at the beginning of M 6; in the fair copy one single sign: a trill beginning with the upper auxiliary, on the  $d^2$  in M 12. The signs which are found only in Gerber's copy or in that which

### Sinfonia 5 en Mi♭ majeur:

Cette Sinfonia est pour le trio de style italien, moderne à cette époque, un morceau d'enseignement: deux voix de même nature, accompagnées d'une basse semblant être faite pour un théorbe, chantent leur mélodie ornementée à loisir et interprétée avec fantaisie. Pour rendre cette tâche plus facile et permettre un essai d'ornementation personnelle, la Sinfonia est présentée sous deux formes: d'abord telle que Bach la nota pour ses leçons dans le *Clavierbüchlein* et dans sa copie au net, puis, afin de servir d'exemple, avec les signes et notes d'ornement qu'il ajouta plus tard dans sa copie au net et dans la copie de son élève Gerber. Dans le *Clavierbüchlein* il n'avait ajouté qu'une seule note d'ornement: un  $sol^2$  au commencement de M 6; dans la copie au net un seul signe: un trille avec une appogiatur-

halt von oben auf dem  $d^2$  in T 12. Die Zeichen, die sich nur in den Quellen Nr. 3 und 4 finden, sind hier in Klein- stich wiedergegeben.

Für die ersten Takte sei ein Ausführungs- vorschlag beigegeben:

#### Sinfonia 7 in e-moll:

Nur in der Abschrift aus Friedemanns Besitz sind dieser Sinfonie, vor allem dem Thema, später Auszierungszeichen beigegeben worden:

#### Sinfonia 9 in f-moll:

In der Abschrift Gerbers und der aus Friedemanns Besitz wurden nachträglich Auszierungen besonders des Themas eingetragen:

Die Schleifer im Kopfmotiv, die mit der Wiederholung des Auftakts beginnen, und die Variante dieses Motivs in T 3 im Bass mit dem Bindebogen über dem Auftakt deuten auf ein Absetzen dieses Auftakts vor dem betonten Einsatz der nächsten Achtel, also auch darauf, dass die von Bach im ersten Takt nachträglich zugefügten Bögen, obwohl schwungvoll vorher beginnend, wohl nur die Bindung der absteigenden Sekunde meinen. Völlige Bindung würde der ausdrucksvollen Sprache dieses Themas, das schon im melodischen Umriss nichts Schleichendes hat, nicht gerecht.

belonged to Friedemann are reproduced in small form.

The following execution is suggested for the first measures:

re partant du haut sur le  $ré^2$  à M 12. Les signes qui se trouvent seulement dans la copie de Gerber, ainsi que ceux provenant de la propriété de Friedemann, sont rendus ici en petits caractères.

Pour les premières mesures on proposerait l'exécution suivante:

#### Sinfonia 7 in e minor:

In this Sinfonia, additional embellishments, principally to the theme, are found only in the Friedemann Bach copy:

#### Sinfonia 7 en mi mineur:

Seulement dans la copie provenant de Friedemann, on a ajouté ultérieurement des signes d'ornement à cette Sinfonia et surtout au thème:

#### Sinfonia 9 in f minor:

Embellishments were added later, especially to the theme, in the Gerber and Friedemann Bach copies:

#### Sinfonia 9 en fa mineur:

A la copie de Gerber et à celle provenant de Friedemann on a ajouté plus tard des ornements, surtout au thème:

The slides in the head motif, which begin with the repetition of the offbeat, and the variant of the motif in the bass of M 3 with the slur over the offbeat, signify that this offbeat should be released before striking the following eighth-note. They also indicate that the slurs that Bach added later in M 1, although beginning with élan, are probably only intended to connect the descending seconds. To connect all the notes would be contrary to the expressive character of this theme, which even in the melody has nothing sliding about it.

Les petites notes coulées dans le motif principal, qui commencent par la répétition de l'anacrouse et la variante de ce motif à la basse de M 3 avec liaison au-dessus de l'anacrouse, invitent à une légère interruption de l'anacrouse avant l'attaque accentuée de la prochaine croche. Cela pourrait signifier aussi que les liaisons, ajoutées ultérieurement à la première mesure par Bach, ne sont prévues que pour les secondes descendantes malgré qu'elles partent d'avant avec envolée. Une liaison sur le motif entier ne serait pas appropriée au langage expressif de ce thème qui, dans son dessin mélodique, n'a rien de plat.

**Sinfonia 11 in g-moll:**

Auch hier sind in den beiden schon die 9. Sinfonia auszierenden Abschriften Auszierungen nachgetragen worden, die besonders das Thema betreffen, um einen „manierlich“ kantablen Vortrag zu sichern:



Sie mögen etwa so ausgeführt werden:



Die Staccatozeichen auf dem hohen Auftakt-Achtel des Themas, die Gerber setzt, fordern nach damaligem Brauch ein hier durchaus sinnvolles Betonen und Abheben, ein Nichtverkleben des Tones, nicht etwa kurzes, schroffes Abstoßen. Das 1732 in Leipzig erschienene Musiklexikon von Bachs Vetter Johann Gottfried Walther übersetzt das italienische Wort *staccare* mit „entkleben“. In T 22–28 finden sich in beiden Schüler-Handschriften Legatobögen, in T 22 und 23 vom 1.–4. Sechzehntel, T 24–28 jeweils vom 2.–6. Sechzehntel. Sie fordern nach dem Abheben des vorhergehenden Tones eine leichte Betonung des Neuansatzes.

**Sinfonia 13 in a-moll:**

Auch hier sind, wie in den bei den Sinfoniae 9 und 11 genannten Abschriften, Auszierungen vor allem des Themas nachgetragen:

Es ist gut möglich, dass sie auf eine verlorenere Handschrift Bachs oder auf dessen Eintragungen in einer anderen Schüler-Handschrift zurückgehen. Wenn man diesen Auszierungen auch nicht sklavisch folgen sollte, sind sie dennoch als Muster für eigene Auszierungen ernst zu nehmen.

Duisburg, Sommer 1978  
G. Henle Verlag

**Sinfonia 11 in g minor:**

Here too, as in Sinfonia 9, embellishments have been added later in the Gerber and Friedemann Bach copies. These have particular reference to the theme, in order to insure a “manierlich” cantabile performance:

The staccato marks on the high offbeat eighth-note of the theme notated by Gerber mean that the note should be accented and detached. This is quite in order here and in keeping with the practice at that time. The note should be played in a crisp manner without any lingering. The encyclopaedia of music published in Leipzig in 1732 by Bach's cousin, Johann Gottfried Walther, translated the word *staccare* as “entkleben” (to unglue). M 22–28 are provided with legato slurring in both manuscripts made by the pupils, M 22 and 23 from 1<sup>st</sup>–4<sup>th</sup> sixteenth-notes, and M 24–28 from 2<sup>nd</sup>–6<sup>th</sup> sixteenth-notes. They call for a slight accent on the following note after the previous note has been released.

**Sinfonia 13 in a minor:**

Here also, as in the copies mentioned for the Sinfoniae 9 and 11, embellishments have been added, principally to the theme:



It is quite feasible that they may go back to a lost manuscript of Bach or the composer's own entries made in a manuscript of a pupil. Even if one does not wish to adhere slavishly to these embellishments, they should nevertheless be taken seriously as a guide to one's own rendering of the ornaments.

Duisburg, summer 1978  
G. Henle Verlag

**Sinfonia 11 en sol mineur:**

Ici aussi, comme à la 9<sup>e</sup> Sinfonia, des ornements ont été ajoutés aux copies de Gerber et de Friedemann Bach. Ceux-ci se rapportent surtout au thème dans le but d'assurer une exécution ornementée du cantabile.

Les signes de staccato sur la croche supérieure de l'anacrouse du thème, mis par Gerber, exigent, d'après la coutume de l'époque, qu'on appuie et qu'on lâche la note avec entendement en évitant d'empâter les sons, mais rien de brusque ni de saccadé. Le dictionnaire de musique du cousin de Bach Johann Gottfried Walther, paru à Leipzig en 1732, traduit le mot italien «*staccare*» par «*décoller*». Les deux manuscrits d'élèves comportent aux M 22–28 des liaisons de legato: de la 1<sup>e</sup> à la 4<sup>e</sup> double croche pour les M 22 et 23, de la 2<sup>e</sup> à la 6<sup>e</sup> double croche pour chacune des M 24–28. Ils exigent, après avoir lâché la note précédente, une légère accentuation à la reprise de la suivante.

**Sinfonia 13 en la mineur:**

Là aussi, comme dans les copies mentionnées aux Sinfoniae 9 et 11, on a ajouté des ornements, surtout au thème:

Il est fort possible qu'ils proviennent d'un manuscrit disparu de Bach ou d'inscriptions de celui-ci dans le manuscrit d'un élève. Même s'il ne peut être question de suivre aveuglément ces ornements, ils n'en constituent pas moins une base sérieuse que l'exécutant pourra prendre comme modèle pour sa propre ornementation.

Duisburg, été 1978  
G. Henle Verlag